


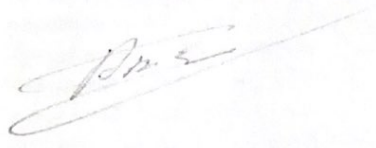

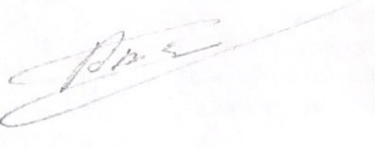


Контракт № 1	VERTRAG Nr. 1
від 01.06.2023	vom 01.06.2023
Продавець:	Verkäufer:
Фірма Ottobock SE&Co. KGaA Макс-Недер-Штрассе 15 37115 Дудерштадт Німеччина	Ottobock SE&Co. KGaA Max-Näder-Str. 15 37115 Duderstadt Deutschland
i	und
Покупець: Благодійна організація Благодійний фонд «Медичні інновації», в особі директора Лісової Ірини Василівни, що діє на підставі Статуту	Käufer: Charitable Foundation «Medical Innovations», präsentiert von der Direktorin von Lisova Iryna Vasylivna, handelnd auf der Grundlage der Charta
уклали цей договір про наступне:	haben den vorliegenden Vertrag wie folgt geschlossen:
1. Предмет договору	1. Gegenstand des Vertrages
Продавець поставляє, а Покупець купує протезно-ортопедичні комплектуючі, матеріали та/або обладнання для виготовлення протезно-ортопедичних виробів.	Der Verkäufer liefert und der Käufer kauft prothetische/ orthopädische Komponenten, Materialien und Geräte für die Herstellung von orthopädischen/ prothetischen Produkten.
Сума договору складає 2.000.000,00 євро.	Vertragssumme: 2.000.000,00 Euro.
2. Дійсність цін і термін дії договору	2. Gültigkeit der Preise und Vertragslaufzeit
Цей договір та ціни дійсні до 31.12.2023, а в частині розрахунків – до повного виконання Сторонами своїх зобов'язань.	Dieser Vertrag und die Preise sind bis 31.12.2023 gültig. Die Verrechnungen zwischen den Vertragspartnern erfolgen bis zur vollständigen Erfüllung der vertraglichen Verpflichtungen.
Після закінчення цього терміну Продавець має право привести ціни у відповідність до чинного прейскуранта.	Nach dieser Frist hat der Verkäufer das Recht, die Preise der jeweils aktuellen Preisliste anzupassen.
3. Умови поставки	3. Lieferkonditionen
Поставки в рамках цього договору здійснюються на умовах («Інкотермс» 2010) FCA Дудерштадт.	Die Lieferungen im Rahmen dieses Vertrages erfolgen auf Basis (Incoterms 2010) FCA Duderstadt.
4. Термін поставки	4. Liefertermin
Замовлені товари будуть доставлені протягом 16 тижнів з дати підписання цього договору. За погодженням між договірними сторонами поставка може здійснюватися частинами. Продавець зобов'язаний узгодити з Покупцем всі питання, пов'язані з відвантаженням товару. Договір вважається виконаним з моменту поставки Продукції відповідно до Специфікації до місця призначення, вказаного Покупцем.	Die Lieferung der bestellten Ware erfolgt innerhalb von 16 Wochen ab dem Datum der Vertragsunterzeichnung. Nach Absprache zwischen den Vertragspartnern sind Teillieferungen zulässig. Alle mit dem Versand der Ware verbundenen Fragen hat der Verkäufer mit dem Käufer abzustimmen. Der Vertrag gilt mit der Übergabe der Produkte entsprechend der Spezifikation am Bestimmungsort des Kunden als erfüllt.
5. Штраф	5. Konventionalstrafe
У разі порушення строків поставки, погоджених у цьому договорі, Продавець	Sollten die in diesem Vertrag vereinbarten Lieferzeiten nicht eingehalten werden, so hat

<p>сплачує Покупцеві пеню у розмірі 0,3 % від вартості товару, строк поставки якого пропущений, за кожний місяць.</p> <p>Однак, штрафні санкції за договором не можуть перевищувати 5% від загальної вартості товарів, що не були поставлені вчасно.</p> <p>Якщо прострочення поставки з вини Продавця перевищить 3 місяці, Покупець має право повністю або частково відмовитися від договору без відшкодування будь-яких витрат або збитків Продавцю, спричинених розірванням договору, а Продавець зобов'язаний повернути Покупцю усі сплачені за цим договором кошти (якщо такі були).</p> <p>Розмір штрафних санкцій не підлягає зміні в арбітражному порядку.</p>	<p>der Verkäufer dem Käufer eine Konventionalstrafe in Höhe von 0,3% vom Warenwert der überfälligen Lieferung für jeden Monat zu zahlen.</p> <p>Die Konventionalstrafe darf jedoch nicht 5% des Gesamtwertes der nicht termingerecht gelieferten Produkte überschreiten.</p> <p>Verschuldet der Verkäufer einen Lieferverzug von mehr als 3 Monaten, so ist der Käufer berechtigt, vom Vertrag ganz oder teilweise zurückzutreten, ohne dem Verkäufer jegliche Kosten oder Verluste, die durch die Annullierung hervorgerufen wurden, zu erstatten, und der Verkäufer ist verpflichtet, dem Käufer alle im Rahmen dieses Vertrags gezahlten Beträge zurückzugeben (alls es welche gäbe).</p> <p>Die Höhe der Konventionalstrafe kann durch ein schiedsgerichtliches Verfahren nicht geändert werden.</p>
6. Умови оплати	6. Zahlungsbedingungen
Протягом 60 календарних днів після отримання замовлених товарів.	Innerhalb von 60 Kalendertagen nach Erhalt der bestellten Ware.
7. Документи для поставки	7. Lieferunterlagen
Разом із поставкою Продавець надає Покупцеві комплект необхідних товаросупровідних документів:	Zusammen mit der Lieferung stellt der Verkäufer dem Käufer einen Satz der notwendigen Lieferunterlagen zur Verfügung:
<ol style="list-style-type: none"> 1) рахунок у трьох примірниках; 2) пакувальний лист на кожен одиницю вантажу; 3) сертифікат походження. <p>Покупець може також запросити додаткову документацію у Продавця за домовленістю з ним.</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1) Rechnung in dreifacher Ausfertigung; 2) Packliste für jedes Frachtstück; 3) Ursprungszeugnis. <p>Ferner können ergänzende Unterlagen nach Absprache mit dem Verkäufer durch den Käufer angefordert werden.</p>
8. Гарантійні зобов'язання	8. Gewährleistung
Продавець гарантує, що:	Der Verkäufer garantiert, dass:
<ol style="list-style-type: none"> а) продукція, що поставляється, є новою, не була у використанні і на момент поставки відповідає чинним міжнародним стандартам; б) для виготовлення продукції були використані високоякісні матеріали, а обробка та технічне виконання були здійснені відповідно до сучасного рівня розвитку; 	<ol style="list-style-type: none"> а) die gelieferten Produkte neu und unbenutzt sind und zum Zeitpunkt der Vertragserfüllung den aktuellen internationalen Standards entsprechen; б) für die Herstellung der Produkte hochwertige Materialien verwendet und eine Bearbeitung sowie technische Ausführung entsprechend dem aktuellen Entwicklungsstand gesichert wurden;

в) комплектності якості товару, що поставляється, повністю відповідають умовам договору;	c) die Vollzähligkeit und Qualität der zu liefernden Produkte den Vertragsbedingungen völlig entspricht;
г) технічна документація, обумовлена в цьому договорі, є повною, якісною та достатньою для монтажу та експлуатації.	d) technische Unterlagen, die im vorliegenden Vertrag vereinbart sind, vollständig, von guter Qualität und ausreichend für die Montage und die Handhabung sind.
9. Пакування і маркування	9. Verpackung und Markierung
Продавець несе відповідальність перед Покупцем за шкоду, заподіяну неправильним маркуванням упакувань або неякісним пакуванням, а також за витрати, понесені в результаті неправильного відвантаження через неправильне маркування або відсутність маркування.	Der Verkäufer übernimmt die Verantwortung gegenüber dem Käufer für die Schäden, die durch fehlerhafte Markierung der Frachtstücke oder fehlerhafte Verpackung verursacht worden sind, sowie für die Kosten, die infolge einer falschen Versendung aufgrund der mangelhaften oder nicht erfolgten Markierung aufgetreten sind.
10. Форс-мажор	10. Höhere Gewalt
Сторони звільняються від відповідальності за часткове або повне невиконання зобов'язань за цим договором, якщо це стало наслідком обставин непереборної сили, а саме: пожежі, повені, землетрусу, заворушень, війни, страйків тощо.	Im Falle höherer Gewalt (Brand, Überschwemmung, Erdbeben, Unruhen, Krieg, Streik, etc.) entbinden sich die beiden Seiten von der Verantwortung für die teilweise oder volle Nichterfüllung ihrer Verpflichtungen aus diesem Vertrag.
Сторона, яка не може виконувати свої зобов'язання за цим договором, зобов'язана негайно повідомити іншу сторону про початок та закінчення вищезазначених подій.	Die Seite, für die es unmöglich wird, ihren Verpflichtungen gemäß diesem Vertrag nachzukommen, ist verpflichtet, über Beginn und Ende der o.g. Ereignisse den Vertragspartner unverzüglich zu informieren.
Наявність вищезазначених подій та їх тривалість повинні бути підтверджені на вимогу Продавця чи Покупця сертифікатами, виданими відповідною Торгово-промисловою палатою країни Продавця або Покупця.	Das Vorhandensein der o.g. Ereignisse und ihrer Dauer sind auf Verlangen des Verkäufers oder des Käufers durch Bescheinigungen der jeweiligen Handelskammer des Landes des Verkäufers bzw. des Käufers zu beweisen.
Якщо ці обставини триватимуть понад 3 місяці, кожна зі сторін має право утриматися від подальшого виконання своїх зобов'язань за договором, і в такому випадку жодна зі сторін не має права вимагати від іншої сторони відшкодування можливих збитків. Продавець зобов'язаний негайно повернути Покупцеві всі сплачені Покупцем суми. Виняток становлять товари, які були виготовлені на замовлення Покупця відповідно до замовлення останнього.	Sollten die Ereignisse die Dauer von 3 Monaten überschreiten, so ist jede Seite berechtigt, von der weiteren Erfüllung der Verpflichtungen gemäß diesem Vertrag Abstand zu nehmen und in diesem Fall hat keine Seite das Recht, von der anderen Seite die Vergütung der möglichen Verluste zu fordern. Der Verkäufer hat dem Käufer unverzüglich die gesamten Beträge, die vom Käufer bezahlt worden sind, zurückzuerstatten. Ausgenommen von dieser Bestimmung sind Produkte, die für den Käufer entsprechend seiner Bestellung als Sonderanfertigung hergestellt wurden.

11. Арбітраж і місце розгляду спорів	11. Arbitrage und Gerichtsstand
Продавець і Покупець вживатимуть заходів щодо вирішення всіх суперечок та розбіжностей, які можуть виникнути з цього договору або у зв'язку з ним, шляхом переговорів.	Der Verkäufer und der Käufer bemühen sich, sämtliche Streitigkeiten, die sich aus diesem Vertrag oder im Zusammenhang damit ergeben können, auf dem Verhandlungswege beizulegen.
На договір поширюється законодавство Німеччини.	Der Vertrag unterliegt dem deutschen Recht.
Місце розгляду спорів у судовому порядку: Дудерштадт.	Gerichtsstand ist Duderstadt.
12. Страхування	12. Versicherung
Страхування регулюється відповідно до умов ІНКОТЕРМС (2010), погоджених у пункті 3.	Die Versicherung ist gemäß der unter Punkt 3 vereinbarten Klausel der INCOTERMS (2010) geregelt.
13. Інші положення	13. Sonstige Bestimmungen
Усі додатки до цього договору є його невід'ємними частинами. Усі зміни та доповнення до договору дійсні лише в тому випадку, якщо вони оформлені у письмовій формі та підписані обома сторонами.	Alle Anlagen sind untrennbare Bestandteile des Vertrages. Sämtliche Änderungen und Ergänzungen aus diesem Vertrag haben dann Gültigkeit, wenn dieselben in schriftlicher Form abgefasst und von beiden Seiten unterzeichnet sind.
Жодна із сторін не має права передавати свої права та обов'язки за цим договором третій стороні без відповідної письмової згоди іншої сторони.	Keine der Seiten ist berechtigt, ihre Rechte und Verpflichtungen zu diesem Vertrag ohne schriftliche Zustimmung der anderen Seite auf einen Dritten zu übertragen.
Всі попередні домовленості, переговори та листування між сторонами, що мали місце до підписання договору, втрачають силу з дня підписання договору, якщо вони не підтверджені в договорі.	Sämtliche vorhergehenden Vereinbarungen, Verhandlungen und der Briefwechsel zwischen den Seiten, die vor der Unterzeichnung des Vertrages stattgefunden haben, verlieren ab dem Tag der Unterzeichnung des Vertrages ihre Kraft, wenn sie im Vertrag nicht bestätigt sind.
Цей договір складено українською та німецькою мовами у 2-х примірниках, по одному примірнику для кожної сторони, на 5 сторінках. Обидва тексти мають однакову юридичну силу, однак у разі розбіжностей перевага надається тексту німецькою мовою.	Der vorliegende Vertrag ist in ukrainisch und in deutscher Sprache in 2 Exemplaren abgefasst, jeweils ein Exemplar für jede Partei und umfasst 5 Seiten. Beide Sprachversionen haben gleiche juristische Kraft, bei Abweichungen kommt jedoch der deutschen Version der Vorrang zu.
14. Юридичні адреси сторін	14. Juristische Adressen der Parteien
<p><u>Продавець:</u> Фірма Ottobock SE&Co. KGaA Макс-Недер-Штрассе 15 37115 Дудерштадт, Німеччина</p> <p>Банківські реквізити: Commerzbank AG, Swift Code: COBADEFF BLZ 260 400 30, Konto: 6283741 IBAN: DE82260400300628374100</p>	<p><u>Verkäufer:</u> Ottobock SE&Co. KGaA Max-Näder-Str. 15 37115 Duderstadt, Deutschland</p> <p>Bankverbindung: Commerzbank AG Swift Code: COBADEFF BLZ 260 400 30, Konto: 6283741 IBAN DE 82260400300628374100</p>

<p>Покупець: Благодійна організація Благодійний фонд «Медичні інновації» Адреса: Україна, 79053, м. Львів, вул. Володимира Великого, буд. 32, кв. 26 ЄДРПОУ 44498241</p> <p>Банківські реквізити: IBAN Code UA113052990000026007021026070 (USD) UA473052990000026000021031965 (EUR) Name of the bank: JSC CB "PRIVATBANK", 1D HRUSHEVSKOHO STR., KYIV, 01001, UKRAINE Bank SWIFT Code: PBANUA2X</p>	<p>Käufer: Charitable Foundation «Medical Innovations» Adresse: Ukraine, 79053, Lviv, st. Wolodymyr Weliki, Gebäude 32, Appartement 26 EDRPOU 44498241</p> <p>Bankverbindung: IBAN Code UA113052990000026007021026070 (USD) UA473052990000026000021031965 (EUR) Name of the bank: JSC CB "PRIVATBANK", 1D HRUSHEVSKOHO STR., KYIV, 01001, UKRAINE Bank SWIFT Code: PBANUA2X</p>
<p>Покупець:</p>  <p>Директор I.V. Лісова</p>	<p>Käufer:</p>  <p>Direktor I.V. Lisova</p>
<p>Продавець:</p>  <p>Деніс Вальтер віце-президент регіону Східної Європи, Близького Сходу і Африки</p>  <p>ottobock. Ottobock SE & Co. KGaA Max-Näder-Straße 15 37115 Duderstadt / Germany</p> <p>Анатолій Тірік Регіональний менеджер</p>	<p>Verkäufer:</p>  <p>Dennis Walter Vice President EEMEA Export & Africa</p>  <p>ottobock. Ottobock SE & Co. KGaA Max-Näder-Straße 15 37115 Duderstadt / Germany</p> <p>Anatoli Tirik Area Manager</p>